**Ильинская Ольга Георгиевна. Языковая природа конверсии и типы конверсивов в современном русском и английском языках : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Москва, 2006 205 с. РГБ ОД, 61:06-10/1489**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

На правах рукописи



ИЛЬИНСКАЯ ОЛЬГА ГЕОРГИЕВНА

ЯЗЫКОВАЯ ПРИРОДА КОНВЕРСИИ
И ТИПЫ КОНВЕРСИВОВ В СОВРЕМЕННОМ
РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание

Диссертация

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент К.Н. Дубровина

Москва - 2006

Содержание

Введение 4

Глава I. Основные понятия конверсии

1. [1.0 значении термина «конверсия» 14](#bookmark12)
	1. Исследование явления конверсии в зарубежной и отечественной

лингвистике 17

* 1. [Определение конверсии как лексико-семантической категории 21](#bookmark14)
	2. [Место конверсии в лексико-семантической системе языка 33](#bookmark15)
		1. [Конверсия и антонимия 34](#bookmark16)
		2. [Конверсия и синонимия 45](#bookmark17)
	3. [Когнитивный подход к изучению конверсии 51](#bookmark18)

[Выводы по Главе I 65](#bookmark19)

Глава И. Конверсия в современном русском и английском языках

1. 1. Лексико-семантическая конверсия 67
2. [1.1. Частеречные типы конверсивов: 67](#bookmark22)

[Конверсивы - глаголы 68](#bookmark23)

[Конверсивы - существительные 78](#bookmark24)

[Конверсивы - прилагательные и наречия 83](#bookmark25)

[Конверсивы - предлоги и союзы 86](#bookmark26)

1. [1.2. Аутоконверсивы 90](#bookmark27)
2. [1.3. Квазиконверсивы 92](#bookmark28)
3. [1.4. Сочетаемостные типы конверсивов 96](#bookmark29)

[И.2. Конверсия на фразеологическом уровне 98](#bookmark30)

[П.З. Конверсия на синтаксическом уровне 118](#bookmark31)

[Выводы по Главе II 132](#bookmark32)

**з**

**Глава III. Сопоставительное исследование конверсивов в русском и английском языках**

1. 1. Сопоставление как методика выявления типологических особенностей

[конверсивов русского и английского языков 135](#bookmark21)

* 1. [Основные критерии сопоставления 139](#bookmark36)

Ш.З. Анализ русских и английских конверсивов на лексико-семантическом

уровне 140

[Ш.3.1. Сопоставление конверсивов-глаголов 141](#bookmark38)

[Ш.З.2. Сопоставление конверсивов-существительных 145](#bookmark39)

[Ш.З.З. Сопоставление конверсивов-прилагательных и наречий 147](#bookmark40)

[Ш.З .4. Сопоставление конверсивов-предлогов и союзов 149](#bookmark42)

[Ш.4. Анализ русских и английских конверсивов на фразеологическом уровне 154](#bookmark43)

Ш.5. Анализ конверсных синтаксических структур в русском и английском

языках 156

[**Выводы по Главе III 159**](#bookmark45)

[**Заключение 162**](#bookmark46)

[**Литература 167**](#bookmark47)

**Приложение** (Глоссарий конверсивов-фразеологизмов русского **и** английского языков) 182

**Введение**

Настоящее диссертационное исследование посвящено одному из интереснейших и малоисследованных явлений в лингвистике - конверсии на различных уровнях языка.

Семантико-синтаксическая категория конверсии универсальна по своей природе: конверсные отношения между словами, фразеологизмами и предложениями обнаруживаются практически в любом языке.

Несомненный интерес представляют контекстуальные условия построения равнозначных высказываний в русском и английском языках в сопоставительном плане, а также семантико-синтаксические сходства и различия конверсных единиц и синтаксических конструкций двух языков, поэтому в настоящей работе выявление типологических сходств и различий русских и английских конверсивов на различных уровнях сравниваемых языков является приоритетным.

Методологическая основа диссертации реализуется когнитивным подходом к исследованию лингвистических единиц, который делает акцент на особую роль человеческого фактора в познавательном и речемыслительном процессах.

Таким образом, исследование конверсии и конверсивов в данной работе проводится в русле комплексного подхода к проблеме на разных уровнях языка: лексико-семантическом, фразеологическом и

синтаксическом, используя различные структурные методы.

***Проблематика исследования***

Современный этап развития лингвистики лежит в русле когнитивно­функциональной парадигмы, поэтому вполне обоснованно всё более частое обращение к языку как к мировидению и средству отражения в человеческом сознании окружающей действительности и создания языковой картины мира. В связи с этим на современном этапе изучения языка особую значимость приобретает ряд вопросов, связанных с переосмыслением отдельных языковых явлений, относящихся к различным средствам языка, то есть с выражением одного и того же содержания разными способами.

Существенным обстоятельством, определившим выбор темы данного исследования, является тот факт, что выдвижение двух новых главных парадигм научного знания - когнитивной и коммуникативной, а также сближение лингвистики с другими науками, объектом которых является язык и человек, позволяют по-новому взглянуть на некоторые, казалось бы, давно решённые вопросы и рассмотреть их в новом ракурсе.

Изучение феномена конверсии наиболее наглядно выявляет органическую близость, системность языковых явлений, что приводит к их постоянному взаимодействию и является отличительной чертой современного языкознания.

При сопоставительном исследовании языков нагляднее и глубже раскрываются особенности каждого из сопоставляемых языков, а также изучаемых в них явлений в плане сходств, тождеств и различий, что имеет практическую значимость.

Сопоставительно-типологическое изучение языков имеет теоретическую и практическую ценность не только для обоснования научных взглядов на языковые процессы, но и в разработке конкретных методик преподавания и изучения языков.

*Актуальность* данной научной работы определяется

необходимостью системного описания явления конверсии в аспекте сопоставления русского и английского языков. Рассмотрение факторов психо- и социолингвистического характера, определяющих появление и выбор того или иного способа изложения информации как отражения потребностей научно-технического прогресса, развития культуры и искусства, современной жизни общества в целом, а также расширение границ коммуникативного исследования лингвистических явлений, несомненно, повышают теоретическую ценность исследования.

Несмотря на то, что конверсные отношения довольно детально изучены в семантико-синтаксической системе языка, и этой теме в тех или иных аспектах посвящено множество специальных работ, научных статей и диссертационных исследований в зарубежной лингвистике (Ш. Балли, О. Есперсена, Дж. Лайонза, Ч. Филмора, 3. Харриса) и отечественной науке (Ю.Д. Апресяна, Л.А. Новикова), тем не менее проблема конверсии и конверсивов освещена в литературе недостаточно.

***Научная новизна диссертации***

Научная новизна настоящего исследования обусловлена использованием элементов когнитивного анализа и осмыслением феномена конверсии как универсального явления, основанного на универсальности категории противоположности, которая является одной из фундаментальных в мироощущении человека в окружающем его мире, а также как одного из способов выражения интенций говорящего.

Научная новизна данного диссертационного исследования также состоит в том, что явление конверсии двух неблизкородственных языков рассматривается системно в рамках сопоставительного анализа на различных

языковых уровнях: лексико-семантическом, фразеологическом,

синтаксическом.

***Объектом*** исследования выступают не только лексико­грамматические типы конверсивов (то есть конверсивы, относящиеся к различным частям речи), но и фразеологизмы-конверсивы русского и английского языков, а также синтаксические конструкции, составляющие конверсную пару в английском языке. Заметим, что изучение явления конверсии во фразеологии и на уровне отдельных синтаксических конструкций ранее не проводилось.

***Теоретические основы исследования***

Теоретической базой исследования послужили монографии, научные статьи, диссертации отечественных и зарубежных лингвистов в области лексической и общей семантики, функциональной грамматики, когнитивной лингвистики, сопоставительного языкознания, а также работы общетеоретического характера основоположников лингвистики (Ш. Балли, В. фон Гумбольдта, О. Есперсена, Ф. де Соссюра, Э. Сэпира и др.).

В рамках теории конверсии были использованы труды зарубежных авторов: О. Есперсена, Дж. Лайонза, Ч. Филмора, 3. Харриса и отечественных лингвистов Ю.Д. Апресяна, А.М. Гильбурда, А.К.

Жолковского, Б.Л. Иомдина, И.А. Мельчука, Л.А. Новикова, И.П.

Сусова и др.

***Предмет исследования***: явление конверсии в русском и английском языках в свете теории когнитивной и структурной лингвистики.

***Материал исследования***

Всего было проанализировано около 2000 конверсных единиц, в том числе 1000 русских и столько же английских конверсивов. В Приложение «Глоссарий фразеологизмов-конверсивов русского и английского языков» вошло 920 русских и английских фразеологизмов-конверсивов.

Материалом для научного анализа послужил прежде всего отдельно взятый сегмент лексики - конверсивы. Выбор лексикографических источников в качестве материала исследования определяется задачами и целями работы, поэтому в ходе сопоставительного анализа русских и английских конверсивов использовались словари синонимов, антонимов и фразеологизмов русского и английского языков, двуязычные толковые словари, русско-английские и англо-русские идеографические словари.

Конверсные пары семантических и синтаксических видов конверсивов, рассматриваемых в трудах Ю.Д.Апресяна и Л.А.Новикова, некоторые статьи словаря грамматических конверсивов русского языка

А.М.Гильбурда [1974], а также лексические конверсивы из словаря, составленного М.А. Жиляевым [1991], были взяты в качестве анализа в русском языке и их сопоставления с эквивалентными парами английского языка. Кроме того, были использованы фразеологизмы-конверсивы, взятые из фразеологических словарей и других источников.

***Методы исследования***

В соответствии с поставленными задачами исследования в диссертационной работе, был использован комплекс дополняющих друг друга методов: синхронное сопоставление - сопоставительный (контрастивный) метод, сопоставительно-типологический, структурный и описательный методы.

Сопоставительный (контрастивный) метод в синхронном плане предполагает сопоставление неродственных языков с целью установления как сходных, так и различных черт между ними. В задачу такого исследования входит «отыскание наиболее общих тождественных признаков, так называемых изоморфных признаков, которые составят характеристику данного явления» [Аракин 1989:59].

Сопоставительно-типологический метод незначительно отличается от синхронно-сопоставительного по своим приёмам, однако спектр его действия более широк, поскольку он преследует более широкие цели. По словам В.Н. Ярцевой, «целью типологического описания языков мира является выявление суммы сходных и различных черт, характеризующих их системы» [Ярцева 1967: 203].

*Целью* данного исследования является выявление типологических сходств и различий русских и английских конверсивов на лексико­семантическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях языка.

Реализация обозначенной цели требует постановки и решения целого комплекса конкретных задач, в число которых входят:

1. обоснование языковой природы конверсии с точки зрения структурной и когнитивной лингвистики;
2. исследование способности конверсивов формировать системные отношения синонимии и антонимии;
3. определение лексико-грамматических и семантических типов конверсивов в русском и английском языках;
4. изучение явления конверсии и конверсивов во фразеологии русского и английского языков;
5. выявление конверсных синтаксических структур в синтаксисе русского и английского языков.

В этой связи положения, выносимые на защиту, постулируются следующим образом:

1. явление конверсии - один из аспектов выражения мировидения человеком окружающей действительности, а также способ определения вербального поведения человека в зависимости от коммуникативной цели или интенций говорящего;
2. явление конверсии находится в органической взаимосвязи и системных отношениях с лексической синонимией и антонимией;
3. конверсивы русского и английского языков обнаруживают большое разнообразие структурных типов, каждый из которых обладает особыми, только ему свойственными чертами, причем специфика образования и функционирования конверсивов в первую очередь определяются особенностями грамматического строя каждого языка;
4. конверсные отношения характерны для фразеологического яруса русского и английского языков;

конверсивы-фразеологизмы в обоих языках могут образовывать конверсные пары, состоящие: а) из двух фразеологизмов, б) фразеологизма и конверсного ему слова; в) фразеологизма и свободного словосочетания;

конверсные фразеологические пары, как правило, идентичны в сопоставляемых языках, однако в силу различий морфологического строя и национально-культурной специфики языков обнаруживают и существенные различия;

1. в английском языке выявляются конверсные синтаксические структуры, представляющие собой устойчивые модели, по которым строятся различные высказывания. В русском языке вследствие его синтетизма и нефиксированного порядка слов подобные конверсные предикативные структуры не выявляются;
2. явление конверсии в русском и английском языках позволяет обнаружить типологические сходства и различия: сходства конверсивов в данных языках объясняются универсальностью явления конверсии,

основанной на способности индивидуумов различных культур отражать явления реальной действительности посредством языка и отчасти принадлежностью обоих языков к одной языковой семье; различия же обусловлены типологически, в первую очередь особенностями

грамматического строя данных языков.

***Теоретическое значение диссертации***

Теоретическое значение работы определяется ее местом в разработке методологии когнитивных исследований и новым взглядом явление конверсии в современной антропоцентрической лингвистике как одного из способов решения сложных коммуникативных задач.

Данное исследование вносит существенный вклад в разработку теории конверсии в двух языках - русском и английском. Особую теоретическую значимость имеют положения, касающиеся конверсивов-фразеологизмов и конверсных синтаксических структур.

***Практическая значимость исследования***

Теоретические положения и выводы по диссертации могут быть использованы при чтении лекционных теоретических курсов по лексикологии, фразеологии и синтаксису русского и английского языков, по общей и частной теории перевода, теоретической и практической грамматике сопоставляемых языков, по общему языкознанию, а также в практике преподавания русского и английского языков.

Результаты сопоставительных исследований по конверсии могут применяться в переводческой и лексикографической практике.

Фактический материал исследования может послужить базой для написания курсовых и дипломных работ студентами, а также в разработке спецкурсов, программ, учебных пособий и методических рекомендаций по соответствующим дисциплинам.

***Апробация результатов исследования***

Результаты исследования и основные положения диссертации прошли апробацию в форме докладов и сообщений на конференциях «Проблемы делового общения юга России» (г. Туапсе, 26-28 апреля 2000г.), «Проблемы развития научной и учебно-методической базы высшей школы в Сочинском регионе» (г. Сочи, 10 февраля 2001г.), «Наука и образование в условиях глобализации» (г. Сочи, 25 апреля 2004 г.).

По теме диссертации опубликовано 3 статьи в сборниках научных трудов и материалах международных и региональных конференций общим объемом в 21 страницу.

Ряд положений диссертации апробированы автором при чтении лекций по общей и частной теории перевода, лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, грамматической стилистике английского языка и проведении практических занятий по английскому языку со студентами факультета иностранных языков Сочинского филиала РУДН, а также в выступлениях на заседаниях методического совета преподавателей английского языка факультета иностранных языков СФ РУДН.

***Структура работы***

Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, библиографического списка теоретических работ и списка словарей, послуживших базой для отбора материала, и Приложения «Глоссарий фразеологизмов-конверсивов русского и английского языков».

Во Введении обосновывается актуальность и новизна настоящего исследования, определяется цель и задачи диссертации, формулируются положения, выносимые на защиту, обосновываются теоретическая и практическая значимость.

Основные положения диссертации развиваются в трёх главах.

В Главе I «*Основные понятия конверсии»* делается попытка раскрыть *языковую природу конверсии* с точки зрения когнитивной и структурной лингвистики, определить место конверсии в лексико-семантической системе языка путём выявления сложных системных отношений данного явления с лексической синонимией и антонимией.

Глава II «*Конверсия в современном русском и английском языках*» строится на подробном рассмотрении конверсивов на лексико­семантическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях в сопоставляемых языках.

Глава III «*Сопоставительное исследование конверсивов в русском и английском языках»* посвящена сопоставлению конверсивов на различных уровнях сравниваемых языков с целью выявления типологических сходств и различий конверсивов в системе двух языков и обоснованию причин этих сходств и различий.

Каждая глава завершается выводами.

В Заключении излагаются результаты проведённого исследования.

**Заключение**

Предпринятое исследование явления конверсии и конверсивов на лексико-семантическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях в русском и английском языках позволяет сформулировать некоторые выводы, которые являются подтверждением положений, вынесенных на защиту.

Конверсия - это универсальное языковое явление и один из аспектов мировидения индивидуумом объективной реальности. Рассмотрение конверсии с точки зрения когнитивной лингвистики позволяет выявить сходства и различия в языковой картине мира носителей разных языков с помощью лингвистических средств.

Конверсия является «инструментом» выбора необходимых языковых средств для решения сложных коммуникативных задач и определяет вербальное поведение индивидуума в зависимости от коммуникативного задания и интенций человека, вступившего в речевой акт.

С лингвистической точки зрения конверсия - это выражение обратных отношений в языке. Средства, при помощи которых может быть осуществлено конвертирование, представляют собой единицы разных уровней языка - лексического, фразеологического и грамматического.

Конверсивы - это самостоятельный класс единиц лексико­семантической системы языка, обладающих рядом присущих им признаков и свойств семантического и синтаксического порядка. Конверсивами называются единицы языка, которые обладают **потенциальной конверсивностью,** относятся к одной и той же глубинной части речи, имеют не менее двух валентностей и, следовательно, могут участвовать в образовании семантически эквивалентных высказываний.

Конверсивы образуют ряд структурных типов, каждый из которых обладает особыми, только ему свойственными чертами. Помимо лексико­грамматических (частеречных) и семантических видов конверсивов, выделяются аутоконверсивы, квазиконверсивы, сочетаемостные и синтаксические типы конверсивов.

Лексико-грамматические (частеречные) конверсивы включают конверсную лексику прежде всего из класса глаголов. Именно глагольные конверсивы образуют наиболее обширную группу. Среди других лексико­грамматических групп, включающих конверсную лексику, можно назвать имена существительные, прилагательные и наречия в форме сравнительной степени, а также предлоги и союзы.

Конверсивы, принадлежащие к разным грамматическим классам, обнаруживают специфические свойства, отражающие морфологические значения этих слов как грамматических единиц. Пополнение средств конверсной лексики происходит при помощи некоторых продуктивных способов образования конверсивов, которые соответствуют общим тенденциям словопроизводства в синтетических и аналитических языках.

Универсальным свойством конверсной лексики следует считать наличие внутри каждого структурного типа конверсных оппозитивов и аутоконверсивов. Деление конверсивов на конверсные оппозитивы и аутоконверсивы распостраняются на всю конверсную лексику, независимо от принадлежности к той или иной части речи, хотя объём и удельный вес аутоконверсивов внутри каждого типа весьма различны.

Квазиконверсивы представляют собой особый тип, отличающийся от собственно конверсивов специфическими свойствами. Квазиконверсия включает интереснейший подвид, где нет двух равноценных участников ситуации: действие направлено от субъекта к двум разным объектам. Этот вид конверсных отношений - конверсия прямого и косвенного дополнения.

Сочетаемостные виды конверсивов (лексико-семантическая сочетаемость) проявляются только на синтаксическом уровне.

Сопоставление конверсивов с единицами других категорий лексико­семантической системы языка (антонимии и синонимии) представляется весьма продуктивным методом изучения их семантических особенностей и функциональных свойств. Тесная функциональная связь, а в некоторых случаях и взаимное превращение единиц вышеназванных категорий лексико­семантической системы основана, по-видимому, на одинаковом - ономасиологическом - характере связи значений этих единиц.

Конверсивы представляют собой единицы разных уровней языка - лексического, грамматического, фразеологического. На основании проведённого исследования можно сделать вывод о том, что конверсия довольно широко представлена во фразеологии обоих языков. При широком понимании фразеологии и включении в состав фразеологических единиц (ФЕ) не только фразеологических сращений, единств, но и фразеологических сочетаний, список конверсивов-фразеологизмов значительно возрастает. Более того, если в качестве коррелята для ФЕ рассматривать не фразеологизм, а свободное сочетание или слово, то среди ресурсов фразеологии найдётся множество примеров, которые можно считать конверсными оппозитивами. Немногочисленный класс фразеологизмов- аутоконверсивов представлен глагольными, адъективными и адвербиальными ФЕ.

Наиболее многочисленную группу фразеологизмов-конверсивов составляют глагольные ФЕ. Это объясняется прежде всего их численным превосходством над другими грамматическими типами фразеологизмов (субстантивным, адъективным, адвербиальным) и наибольшей потенциальной способностью именно глагольных единиц образовывать конверсные пары.

Исследование явления конверсии в синтаксисе показало, что английские синтаксические конструкции с фиксированным, твёрдым порядком входящих в них компонентов обладают конверсными свойствами и

Каждая из этих конструкций представляет собой определенную «схему», так называемый «каркас», по которым строятся различные высказывания, например, конструкция с грамматическим оборотом *There is/are...,* синтаксическим оборотом Л *is/has... that/who,* предикативная конструкция *It gets him..., Complex Subject* (сложное подлежащее), *Complex Object* (сложное дополнение). Данные конструкции имеют конверсные корреляты.

В русском языке, в отличие от английского, синтаксические модели со строго фиксированным словопорядком не типичны, поэтому говорить о типологии синтаксических структур в русском языке не представляется целесообразным.

Итак, существование конверсии в синтаксисе английского языка является типологической чертой последнего, что вполне соответствует его характерным особенностям как языка аналитического типа.

В результате проведённого исследования конверсных отношений в русском и английском языках можно сделать вывод об универсальности феномена конверсии, основанного на универсальности мыслительной категории противоположности, которая является одной из фундаментальных в мироощущении человека в окружающем его мире.

Различия в образовании и функционировании конверсивов в русском и английском языках заключаются в расхождениях морфологического строя этих языков.

Настоящая диссертация может послужить теоретической базой для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения конверсии на различных языковых уровнях. Особенно продуктивным может быть изучение фразеологизмов-конверсивов и конвергентных предикативных структур в русском и английском языках, поскольку эти аспекты конверсии ранее не исследовались. Данная работа также может оказаться полезной в

практике составления двуязычных словарей конверсивов, в теории и практике перевода, в методике преподавания русского и английского языков.